

ОСОБЕННОСТИ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМАХ

Ахмеджанова Ольга Сергеевна

*преподаватель Национального университета
Узбекистана имени Мирзо Улугбека*

Аннотация: В статье рассматривается структура и функциональные словообразовательные особенности окказионализмов, встречающихся в речи героев анимационных фильмов «Смурфики» и «Дом» – современных анимационных фильмов, переведенных на русский язык – до сих пор не привлекавшегося для лингвистического изучения.

Ключевые слова: окказионализм, современный анимационный фильм, «Смурфики», «Дом», був, смурф, лексема, фразеологизм, словообразовательный способ, классификация.

За последнее десятилетие в русском языке произошли значительные перемены, которые, естественно, в большей мере затронули его лексический уровень. Стремительное обновление лексической системы является отражением процессов, происходящих в обществе. На смену «осторожно–чистой, сверхправильной речи»¹ пришел резко раскрепостившийся, свободный язык нового времени. Одним из путей «раскрепощения» языка можно считать активизацию окказионального словопроизводства. Конец XX в. – начало XXI в. иногда даже называют «веком окказионализмов»². Возможно, что многие новообразования окажутся недолговечными, не закрепятся в языке, но и в этом случае зафиксировать их интересно и важно, поскольку каждое явление в языке заслуживает внимания и изучения.

Актуальность нашего исследования заключается в выборе материала, до сих пор не привлекавшегося для лингвистического изучения – это современные анимационные фильмы, переведенные на русский язык. В последнее время на экранах телевидения появляется много интересных анимационных фильмов, привлекающих как молодого, так и взрослого зрителя темой, увлекательным сюжетом, необычными героями, а также и своеобразной речью этих героев. Объектом нашего исследования является речь, в частности новообразования, изобилующие в речи этих необычных героев. В данной статье мы рассмотрим

¹ Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи: из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. – М., 1994. – С. 72

² Земская Е. А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. – М., 2004. – С. 128

словообразовательные особенности окказионализмов, встречающихся в речи героев анимационных фильмов «Смурфики» и «Дом».

Самобытность анимационного мира в значительной степени обеспечивается языковыми средствами. Язык формирует особую картину мира, образ этой художественной реальности, и тем самым способствует установлению взаимопонимания между автором и его аудиторией. Именно благодаря уникальному языковому оформлению вымышленный мир становится в какой-то степени правдоподобным, оказывает эстетическое воздействие на чувства и мысли аудитории. Речь персонажей, их имена, названия различных мультобъектов представляют собой не просто проекцию объективной действительности, а являются продуктом лингвокреативной деятельности автора (сценариста, переводчика, актера дубляжа), направленной на создание уникального художественного пространства. В его вербальной стороне обнаруживаются основополагающие принципы языковой игры: имитативный, аллюзивный и образно-эвристический³.

В двух сериях фильма «Смурфики» нами были выявлены 92 окказиональных образования, среди которых выделяются слова, словосочетания, фразеологизмы и выражения, структурно связанные со словом смурф.

Смурфики – это сказочные голубые человечки, которые живут в деревне Смурфедонии в дремучем лесу. Мы о них узнали, прежде всего, из мультсериала. Но придумал смурфиков, или смурфов, уже достаточно давно бельгийский художник Пьер Кюллифор. Язык этих необычных героев своеобразен, он насыщен большим количеством новообразований. Исходя из классификаций, предложенных Н. Г. Бабенко и Э. И. Хампира, все выявленные нами окказионализмы можно подразделить на группы.

Самую распространенную группу представляют лексические окказионализмы, образованные от слова смурф разными словообразовательными способами:

а) суффиксальным: смурфить, смурфлю, смурфничать, смурфти, смурфно, смурфойно, Смурфетта, смурфивый, смурфиво, смурфивно и др.;

б) постфиксальным: смурфиться;

в) суффиксально-постфиксальным: смурфоваться, смурфеваться, смурфаться и др.;

г) приставочным: **с**смурфить, **у**смурфить, **вы**смурфеть, **вы**смурфить, **ос**мурфеть, **от**смурфить и др.;

д) приставочно-суффиксальным: **ос**мурфительно, **пона**смурфовать и др.;

³ Литвиненко Ю. Ю. Лингвистическое моделирование художественной картины мира (на примере анимационных фильмов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 9. Ч. 1. – С. 116–117. – Тамбов. 2015. – С. 116

е) большую группу составляют слова, образованные сложением:

чистое сложение основ наблюдается в словах смурфименно, смурффестиваль, сложение с соединительной гласной – смурфодень, смурфокорень, смурфомагия, смурфология, смурфопушка, смурфострофа, смурфомост, смурфониндзя, смурфофантастика; довольно часто окказионализмы образуются сложением целого слова смурф и конца второго слова, например: смурфодлость (от слова подлость), смурфиника (от клубника), смурфазница (от разница), смурфбол (от футбол), смурфбук (ноутбук, фейсбук), Смурфенштейн (Франкенштейн), смурфернет (от интернет), смурфимист (от оптимист) и встретился один противоположный случай, то есть соединение части первого слова и компонента смурф: пессисмурф (от пессимист);

ж) новые слова могут образовываться путем вкрапления компонента смурф в середину целого слова, например: засмурфжигать (от зажигать), или с заменой корневого компонента. В лингвистике такой способ называют контаминацией – «гибридное словообразование, то есть включения в состав известной языковой единицы компонента, тематически связанного с идеей мультфильма»⁴, например: посмурфовать (от поколдовать), просмурфать (от прочитать), посмурфожить (от посторожить)⁵.

Как видим, каждое новое слово имеет компонент смурф и легко можно проследить и составить словообразовательную цепочку, например: смурф – смурфить – смурфиться или смурф – смурфивый – смурфиво.

Все 92 лексемы, представляющие разные части речи, составляют большое словообразовательное гнездо с вершиной смурф. Однако от обычных словообразовательных гнезд данное гнездо отличается тем, что каждое производное слово приобретает новую не связанную с производящим компонентом семантику, которая становится понятной из контекста. Например, смурфечательно – «замечательно» («Все будет смурфечательно! – Да-да, всё будет хорошо!»), усмурфите – «уберите» («Эй, усмурфите свои руки! Я не игрушка!»), смурфный срыв – «нервный срыв» («У него смурфный срыв»), не смурфевайся – «не сомневайся» («Все помнят план? – Не смурфевайся!»), смурфец – «конец» («Теперь тебе смурфец!»). Значение окказионализмов становится понятным благодаря созвучию с русскими словами, их типичной лексической и синтаксической сочетаемости, совпадению в морфемном составе.

Среди окказиональных образований выделяются сочетания, которые построены на обыгрывании соотношения фразеологической производящей

⁴ Литвиненко Ю. Ю. Лингвистическое моделирование художественной картины мира (на примере анимационных фильмов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 9. Ч. 1. – С. 116–117. – Тамбов. 2015. – С. 15

⁵ Ханпира Э.И. Об окказиональном слове и окказиональном словообразовании // Развитие словообразования современного русского языка / под ред. Е. А. Земской и Д. Н. Шмелева. – М., 1966. – С. 218

основы и производного окказионального словосочетания. Э. Ханпира называет их фразеологическими окказионализмами⁶. Примером фразеологических окказионализмов могут служить обыгранные известные фразеологизмы с использованием лексемы смурф: «Какого смурфа мы тут делаем?!»; «Смарфавайте удочки»; «Где ты, смурф тебя возьми?»; «Смурфи мой ну я и ворчун»; «О, мой смурф»; «Смурф возьми»; «Закон смурфодлости»; «Через смурферни к звездам»; «Смурф побери»; «Смурфайтесь кто может»; «Честное смурфетское»; «Какого “смурфа” мы тут делаем!»; «Увидеть Париж и... осмурфеть!» и др.

Таким, образом, в речи героев анимационного фильма «Смурфики» используются разнообразные и необычные окказионализмы, которые в рамках определенного контекста отличаются исключительной семантической емкостью, точно дают характеристику, оценку, доступны пониманию ребенка. Использование окказионализмов делает речь героев необычной, выразительной, интересной, увлекательной иногда смешной и близкой маленькому зрителю, и втягивающей в процесс взрослого.

Рассмотрим словообразовательные особенности окказионализмов, встречающихся в речи героя анимационного фильма «Дом». «Дом» – это компьютерный анимационный фильм киностудии Dreamworks Pictures, основанный на детской книге Адама Рекса *The True Meaning of Smekday*, философская тема фильма о ценностях: дом, семья, родные – раскрывается через очень интересный сюжет. Персонажами фильма выступают вымышленные существа двух инопланетных рас – бувы и горги, которые попадают на землю, преследуя свои цели. Бувы захватывают Землю, чтобы укрыться от своих смертельных врагов и обрести новый дом, горги – с целью найти бувов и вернуть себе то, что те у них украли. Главными героями этого фильма являются: був со своеобразным именем О, которое, по его словам, дали его друзья; и земная девушка по имени Дар. По сюжету эти два героя встречаются, знакомятся, многократно ссорятся и мирятся и становятся друзьями.

Очень интересно следить за диалогами этих героев, так как речь О отличается необычными словами, словосочетаниями и целыми фразами.

Согласно классификациям, предложенным Бабенко Н.Г.⁷ и Ханпира Э.⁸, распределим выявленные нами окказионализмы по группам. Первую группу

⁶Там же, – С. 219

⁷ Бабенко Н.Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: Учеб. пособ./Калинингр. у-т. Калининград, 1997//http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/baben_okk.php

⁸ Ханпира Э. Окказиональные элементы в современной речи // Стилистические исследования. – М., 1972.

представляют **лексические окказионализмы**, образованные от слова був разными словообразовательными способами:

а) суффиксальным: **бувшество** (величество), **бувная** (умная) и др.;

б) приставочно-суффиксальным: **забувленное**, **небувственное** (бесполезное);

в) сложением:

чистое сложение основ наблюдается в слове **бувштаб** (штаб);

сложение с соединительной гласной: **бувибрат** (брат);

сложение целого слова був и конца второго слова, например: **бувероятность** (**вероятность**), **бувагаж** (**багаж**), **буволет** (**самолёт**), **бувоселье** (**новоселье**), **бувень** (**дурень**), **бувствовать** (**буйствовать**), **буведение** (**поведение**), **бувками** (**булками**), **бувхитительно** (**восхитительно**);

сложение целого слова був с концом второго слова с соединительной гласной: **бувоселье** (був + о+веселье = **бувоселье**);

сложение трех слов: начало первого слова + слово був + целое слово: **главбувштаб** (от главный штаб);

д) вкраплением компонента був в середину целого слова, например: **небувообразимо** (необразимо);

е) контаминацией (заменой корневого компонента, т.е. включения в состав известной единицы компонента, тематически связанного с идеей мультфильма⁹, например: **избувление** (избавление).

Как видим, каждое новое слово имеет компонент був. Все лексемы, образованные от слова був представляют разные части речи и составляют большое словообразовательное гнездо с вершиной був. Однако от обычных словообразовательных гнезд данное гнездо отличается тем, что каждое производное слово приобретает новую не связанную с производящим компонентом семантику, которая становится понятной только из контекста и благодаря созвучию с русскими словами, их типичной лексической и синтаксической сочетаемости, совпадению в морфемном составе.

Помимо этого в речи героя О встречаются окказионализмы без компонента був, образованные указанными способами, например: **припылесосил** (прибыл), **упылесосил** (уехал), **антивперед** (назад), **злогрустная** (злая и грустная).

Среди окказиональных образований выделяются **фразеологические окказионализмы**¹⁰. Примером фразеологических окказионализмов могут служить обыгранные известные фразеологизмы с использованием лексемы був

⁹Литвиненко Ю. Ю. Лингвистическое моделирование художественной картины мира (на примере анимационных фильмов)//Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов. 2015 № 9. Ч. 1. – С. 116-117.

¹⁰ Ханпира Э. Окказиональные элементы в современной речи // Стилистические исследования. – М., 1972.

или других слов: честное бувское (честное слово); я снаружи себя от счастья (я вне себя от счастья); с тобой с ума телепортируешься (с ума сойдешь).

Речь инопланетянина О отличается окказиональными словами, сочетаниями, образованными на основе нарушения грамматических норм (лексических, синтаксических), например: Тогда можно мне войти в наружу? (выйти); У тебя в голове ошибка (ты ошибаешься); За какой ты это сделала? (Зачем ты это сделала?); Выпусти с улицы; Я могу войти в наружу и не прятаться; Мне раздумье не выключить; Теперь ты не войдешь в наружу; По дороге в край счастливых человек (людей); Я же був, земные человеки (люди) нас любят; Такого не может быть, у бувов нет моя мама; Скорей бы увидеть твою моя мама.

Таким, образом, в речи героя анимационного фильма «Дом» используются разнообразные и необычные окказионализмы, построенные по известным словообразовательным моделям. Эти новообразования необычны, смешны, понятны в рамках контекста, и являются неотъемлемой составляющей в портретной характеристике героя.

Анализ языка современных анимационных фильмов, переведенных на современный русский язык, позволил выявить 122 окказиональных слов и сочетаний, среди которых 92 окказионализма производные слова смурф («Смурфики»), 30 окказионализмов производные слова був («Дом»).

Все выявленные окказионализмы в основном представляют собой лексические окказионализмы, образованные разными словообразовательными способами.

Так, окказионализмы – производные лексемы смурф образованы: суффиксальным, постфиксальным, суффиксально–постфиксальным, приставочным, приставочно–суффиксальным, сложением (чистое сложение, с соединительной гласной, целого слова смурф и концом второго слова, части первого и компонента смурф), контаминацией, вкраплением.

Окказионализмы – производные лексемы був образованы суффиксальным, суффиксально–приставочным, сложением (чистое сложение, сложение с соединительной гласной, сложение слова був и конца второго слова, сложение трех основ), контаминацией, вкраплением.

Образованные окказионализмы составляют гнезда с вершинами смурф и був, однако от узуального (обычного) гнезда, данные гнезда отличаются тем, что каждое производное приобретает совершенно новое значение, не связанное со значением производящей лексемы. То есть лексические окказионализмы, образованные в основном по словообразовательному способу типовых и реже нетиповых окказионализмов (контаминацией и вкраплением).

Помимо указанных, встречаются и другие окказионализмы без названных компонентов, образованные указанными способами. То есть все

выявленные лексические окказионализмы образованы по известным словообразовательным моделям.

Наряду с лексическими окказионализмами в языке героев двух фильмов встречаются и фразеологические окказионализмы.

Все эти новообразования дают речевую характеристику героям, делают их занимательными, необычными, неповторимыми и запоминающимися, а их речь выразительной и эмоциональной.

Таким, образом, в речи героев анимационных фильмов «Смурфики» и «Дом» используются разнообразные и необычные окказионализмы, построенные по известным словообразовательным моделям, которые в рамках определенного контекста отличаются исключительной семантической емкостью, доступны пониманию зрителю любого возраста. Окказионализмы выполняют индивидуально–стилистическую и художественную функции.

Список использованной литературы:

1. Бабенко Н. Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно–семантический анализ: Учебное пособие / Калинингр. ун–т. Калининград, 1997. http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/baben_okk.php
доб. наук. ступеня канд. філ. наук: 10.02.02 «Російська мова». – Киев, 2003.
2. Земская Е. А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. – М., 2004.
3. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи: из наблюдений над речевой практикой масс–медиа. – М., 1994.
4. Литвиненко Ю. Ю. Лингвистическое моделирование художественной картины мира (на примере анимационных фильмов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 9. Ч. 1. – С. 116–117. – Тамбов. 2015.
5. Ханпира Э.И. Об окказиональном слове и окказиональном словообразовании // Развитие словообразования современного русского языка / под ред. Е. А. Земской и Д. Н. Шмелева. – М., 1966.
6. Ханпира Э. Окказиональные элементы в современной речи // Стилистические исследования. – М., 1972.